

Ciclo Satélites 12

13 de febrero de 2024

Obras de **Johannes Brahms, Clara Schumann,
Joly Braga Santos, Edward Elgar, Charles
Villiers Stanford y Benjamin Britten**

Coro Nacional de España
Pedro Teixeira *Director*

**Orquesta y Coro
Nacionales de España**

Coro Nacional de España

Pedro Teixeira
Director invitado

Rebeca Cardiel
Soprano

Diego Blázquez
Tenor

Jesús Campo
Piano y órgano

Sergio Espejo
Piano

**1. Johannes Brahms
(1833-1897)**
Liebeslieder Walzer,
op. 52 [27']
Coro y piano a cuatro manos

*Danzas húngaras núm. 5
y núm. 6 [5'30"]*
Piano a cuatro manos

Fünf Gesänge, op. 104
III. Letztes Glück [2'50"]
IV. Verlorene Jugend [2']
Coro a capella

**2. Clara Schumann
(1819-1896)**
Liebst du um Schönheit
[2'30"]
Coro femenino y piano

**3. Joly Braga Santos
(1924-1988)**
Cuatro canciones [5']
I. De los álamos vengo
II. Al alba venid
III. Al cantar de las aves
IV. ¡Ay luna que reluces!
Coro a capella

4. Edward Elgar (1857-1934)
Vesper Voluntaries, op. 14 [3']
Introduction
IV. Allegretto piacevole
Órgano

**5. Charles Villiers Stanford
(1852-1924)**
O Be Joyful in the Lord
[3'30"]
Coro y órgano

Six Short Preludes, Set 2,
op. 105 [4']
II. On a theme of Orlando
Gibbons (Song 22). Allegro
Órgano

**6. Benjamin Britten
(1913-1976)**
Jubilate Deo [3']
Coro y órgano

Ma 13 FEB 19:30H
Concierto sin descanso
Duraciones aproximadas

Auditorio Nacional de Música
Sala de Cámara

Amor, poesía y devoción

Cuando Clara Schumann, en 1869, escucha el obsequio de Brahms, profética, escribe: “*son deliciosamente delicados y encantadores*”. Como vales populares, y desde la elegante Viena que mira a la llanura húngara, el pujante hamburgués alumbró en sus *Liebeslieder*, cantos de amor, una música vibrante y sensual para un florilegio de imágenes de amantes en sus días alciónicos. En su mano, los poemas de Daumer, el *Heine persa*, que compendió el alma arrebatada de polacos, magiares y turcos en su *Polydora*. Y en la devota memoria de Clara, los desvelos del antiguo amor.

Con título *Amor, poesía y devoción*, proponemos un encuentro de músicas que trascienden épocas y lugares pero nacen de este impulso. Tras los vales, las vivaces Danzas Húngaras y los cantos de este lienzo alemán de pasión que brota y declina; las serenas canciones del portugués Braga Santos, con poemas amatorios castellanos; y tres miradas sacras inglesas: la devoción de Stanford, que conoció a Brahms, y la de Elgar y Britten, que le rindieron admiración.

Los personajes de este cuadro vivieron, a su modo, la devoción a un ideal: vocación, destino, o bien devotos del amor, que fue lo uno y lo otro en sus vidas. “*Quien no conoce anhelo, lo aprende por amor*”, reza Daumer. Y tras el afán, la poesía y la música que hoy escuchamos.

Alfonso Martín

Johannes Brahms

Liebeslieder Walzer, op. 52

Textos: Georg Friedrich Daumer

1. Rede, Mädchen, allzu liebes
*Rede, Mädchen, allzu liebes,
das mir in die Brust, die kühle,
hat geschleudert mit dem Blicke
diese wilden Glutgefühle!*

*Willst du nicht dein Herz erweichen,
willst du, eine Überfromme,
rasten ohne traute Wonne,
oder willst du, daß ich komme?*

*Rasten ohne traute Wonne,
nicht so bitter will ich büßen.
Komme nur, du schwarzes Auge.
Komme, wenn die Sterne grüßen.*

2. Am Gesteine rauscht die Flut
*Am Gesteine rauscht die Flut,
heftig angetrieben:
wer da nicht zu seufzen weiß,
lernt es unterm Lieben.*

3. O die Frauen
*O die Frauen, o die Frauen,
wie sie Wonne tauen!
Wäre lang ein Mönch geworden,
wären nicht die Frauen!*

4. Wie des Abends schöne Röte
Wie des Abends schöne Röte

1. Dime, niña, queridísima
Dime, niña, queridísima,
que en el frío de mi pecho,
con tu mirada arrojaste
este sentir ardiente.

¿No ablandas tu corazón?
¿Quieres vivir como monja,
sin delicias del amor?
¿O quieres que a ti vaya?

Vivir sin esas delicias,
es amarga penitencia.
Acercaos, negros ojos,
cuando los astros saluden.

2. Salta el torrente entre peñas
Salta el torrente entre peñas
con impulso poderoso:
si a su vista no suspiras,
te lo enseñará el amor.

3. Oh, mujeres
¡Oh, mujeres, oh, mujeres,
destiladoras de voces!
¡Otrora fuera yo monje,
si no existieran mujeres!

4. Cual arrebol vespertino
Cual arrebol vespertino

*möcht' ich arme Dirne glühn,
Einem, Einem zu gefallen,
sonder Ende Wonne sprühn.*

5. Die grüne Hopfenranke

*Die grüne Hopfenranke,
sie schlängelt auf der Erde hin.
Die junge, schöne Dirne,
so traurig ist ihr Sinn!*

*Du höre, grüne Ranke!
Was hebst du dich nicht himmelwärts?
Du höre, schöne Dirne!
Was ist so schwer dein Herz?*

*Wie höbe sich die Ranke,
der keine Stütze Kraft verleiht?
Wie wäre die Dirne fröhlich,
wenn ihr das Liebste weit?*

6. Ein kleiner, hübscher Vogel

*Ein kleiner, hübscher Vogel nahm den Flug
zum Garten hin, da gab es Obst genug.
Wenn ich ein hübscher, kleiner Vogel wär,
ich säumte nicht, ich täte so wieder.*

*Leimruten-Arglist lauert an dem Ort;
der arme Vogel konnte nicht mehr fort.
Wenn ich ein hübscher, kleiner Vogel wär,
ich säumte doch, ich täte nicht wieder.*

*Der Vogel kam in eine schöne Hand,
da tat es ihm, dem Glücklichen, nicht and.
Wenn ich ein hübscher, kleiner Vogel wär,
ich säumte nicht, ich täte doch wieder.*

7. Wohl schön bewandt war es

Wohl schön bewandt war es vorehe

yo sonrojarme querría.
Si a uno solo le gustase
placer sin fin sentiría.

5. Como los verdes zarcillos

Como los verdes zarcillos,
que en la tierra serpentean
abatida está la niña
a pesar de su belleza.

Escucha, verde zarcillo,
¿por qué no miras al cielo?
Escúchame, bella niña,
¿por qué el corazón te pesa?

¿Cómo ha de alzarse el zarcillo,
sin soporte que lo apoye?
¿Cómo has de alegrarte, niña,
si tu amado está muy lejos?

6. Un bello pajarito alzó el vuelo

Un bello pajarito alzó el vuelo
hacia el jardín lleno de fruta.
Si yo fuera un bello pajarito,
no vacilaría en hacer como él.

Una vara envidada le acecha en el lugar,
el pobre pajarito ya no puede volar.
Si yo fuera un bello pajarito,
no vacilaría, haría como él.

Posose el pajarito en una bella mano,
por nada habría cambiado ese lugar.
Si yo fuera un bello pajarito,
no vacilaría, haría como él.

7. Qué hermosa era

¡Qué hermosa era una vez

*mit meinem Leben, mit meiner Liebe;
durch eine Wand, ja, durch zehn Wände
erkannte mich des Freundes Sehe;
doch jetzo, wehe, wenn ich dem Kalten
auch noch so dicht vorm Auge stehe,
es merkt's sein Auge, sein Herze nicht.*

8. Wenn so lind dein Auge mir

*Wenn so lind dein Auge mir
und so lieblich schauet
jede letze Trübe flieht,
welche mich umgrauet.*

*Dieser Liebe schöne Glut,
laß sie nicht verstieben!
Nimmer wird, wie ich, so treu
dich ein Andrer lieben.*

9. Am Donaustrande

*Am Donaustrande, da steht ein Haus,
da schaut ein rosiges Mädchen aus.
Das Mädchen, es ist wohl gut gehegt,
zehn eiserne Riegel sind vor die Türe gelegt.
Zehn eiserne Riegel das ist ein Spaß;
die spreng ich, als wären sie nur von Glas.*

10. O wie sanft die Quelle

*O wie sanft die Quelle sich
durch die Wiese windet;
O wie schön, wenn Liebe sich
zu der Liebe findet!*

11. Nein, es ist nicht auszukommen

*Nein, es ist nicht auszukommen mit den
Leuten;
Alles wissen sie so giftig auszudeuten.
Bin ich heiter, hegen soll ich lose
Triebe;*

mi vida con mi amor!
Por una o por diez paredes,
reconocíame el ojo de la dicha.
Pero ahora, ay de mí, aún enfrente
de su gélida mirada, me ignora su corazón,
a mí me cierra sus ojos.

8. Cuando tus dulces ojos sobre mí

Cuando suaves tus ojos
y amorosos miran,
escapan las aflicciones
que en torno a mí giran.

No dejes nunca extinguirse
este rescoldo de amor.
Tan fielmente como yo
nunca otro te ha de amar.

9. A orillas del Danubio

A orillas del Danubio hay una casa.
Desde allí mira sonrosada una muchacha.
Con celo esta muchacha es custodiada.
Diez cerrojos protegen su puerta,
los diez forjados en hierro ies una broma!
Cual si fueran cristal he de hacerlos saltar.

10. Oh, qué suave culebrea

¡Oh, qué suave culebrea
por la pradera el arroyo!
¡Oh qué bello cuando amor
respuestas de amor encuentra!

11. No se puede estar a bien

No se puede estar a bien con esta
gente,
todo lo interpretan malamente.
Si alegre me encuentro, son impulsos
sultos,

*bin ich still, so heißt, ich wäre Irr aus
Liebe.*

12. Schlosser auf, und mache Schlösser

*Schlosser auf, und mache Schlösser,
Schlösser ohne Zahl!*

*Denn die bösen Mäuler will ich
schließen allzumal.*

13. Vögelein durchrauscht die Luft

*Vögelein durchrauscht die Luft,
sucht nach einem Aste;
und das Herz, ein Herz, ein Herz begehrt's,
wo es selig raste.*

14. Sieh, wie ist die Welle klar

*Sieh, wie ist die Welle klar,
blickt der Mond hernieder!
Die du meine Liebe bist,
liebe du mich wieder!*

15. Nachtigall, sie singt so schön

*Nachtigall, sie singt so schön,
wenn die Sterne funkeln.
Liebe mich, geliebtes Herz,
küsse mich im Dunkeln!*

16. Ein dunkeler Schacht ist Liebe

*Ein dunkeler Schacht ist Liebe,
ein gar zu gefährlicher Bronnen;
da fiel ich hinein, ich Armer,
kann weder hören noch sehn,
nur denken an meine Wonnen,
nur stöhnen in meinen Wehn*

17. Nicht wandle, mein Licht

*Nicht wandle, mein Licht, dort außen
im Flurbereich!*

si estoy sin cuidado, me creen
enamorado.

12. Cerrajeros, venid y haced cerrojos

Cerrajeros, venid y haced cerrojos.

¡Innúmeros cerrojos!

Todas las malas lenguas,
juntas cerrar quisiera.

13. Como un pajarillo vuela

Como un pajarillo vuela
en pos de una rama,
un corazón a otro anhela,
donde descansar pueda.

14. Mira qué claras las olas

¡Mira qué claras las olas
cuando la luna las mira!
Tú que eres mi amor,
amor dame de nuevo.

15. Ruiseñor, dulce es tu canto

Ruiseñor, dulce es tu canto
cuando titilan las estrellas.
Amor, corazón mío,
búscame en la oscuridad!

16. Un oscuro foso es el amor

Un oscuro foso es el amor,
un peligroso pozo.
Yo dentro caí de él,
no me oyen ni me ven,
sólo en mis gozos pienso,
sólo mis quejas gimo.

17. No pasees, luz mía

¡No pasees, luz mía
en la verja!

*Die Füße würden dir, die zarten,
zu naß, zu weich.
All überströmt sind dort die Wege,
die Stege dir;
so überreichlich tränkte dorten
das Auge mir.*

18. Es bebet das Gesträuche

*Es bebet das Gesträuche;
gestreift hat es im Fluge ein Vögelein.
In gleicher Art erbebet die Seele mir,
Erschüttert von Liebe, Lust und Leide,
gedenkt sie dein.*

Tus pies delicados
no deben mojarse.
Todos los caminos están inundados,
como esos senderos,
con esa abundancia,
lloraron mis ojos.

18. Tiemblan los matorrales

Tiemblan los matorrales,
rozados por el vuelo de un pajarito.
De esta manera tiembla mi alma,
conmovida de amor, pena y deseo
cuando pienso en ti.

Traducción Archivo de la Orquesta y Coro
Nacionales de España

Johannes Brahms

Fünf Gesänge, op. 104

Textos: Max Kalbeck (III), Josef Wenzig (IV)

III. Letztes Glück

Leblos gleitet Blatt um Blatt

*Still und traurig von den Bäumen;
Seines Hoffens nimmer satt,
Lebt das Herz in Frühlingsträumen.*

*Noch verweilt ein Sonnenblick
Bei den späten Hagerosen,
Wie bei einem letzten Glück,
Einem süßen, hoffnungslosen.*

IV. Verlorene Jugend

*Brausten alle Berge,
Sauste rings der Wald,
Meine jungen Tage,
Wo sind sie so bald?*

*Jugend, teure Jugend,
Flohest mir dahin;
O du holde Jugend,
Achtlos war mein Sinn!*

*Ich verlor dich leider,
Wie wenn einen Stein
Jemand von sich schleudert
In die Flut hinein.*

*Wendet sich der Stein auch
Um in tiefer Flut,
Weiss ich, dass die Jugend
Doch kein Gleiches tut.*

III. Última dicha

Sin vida caen, una tras otra, silenciosas
y tristes,
las hojas de los árboles;
sus esperanzas jamás cumplidas,
el corazón vive en sueños de primavera.

Sin embargo, persiste un rayo de sol
en el arbusto de rosas tardías,
como en una última dicha,
una dulce esperanza perdida.

IV. Juventud perdida

Rugen todas las montañas,
el bosque murmulla alrededor,
días de mi juventud,
¿dónde os fuisteis tan pronto?

Juventud, querida juventud,
huiste de mí a otro lugar,
oh tú, adorable juventud,
¡tan descuidado fue mi espíritu!

Desafortunadamente te perdí,
como cuando alguien
lanza una piedra
a las profundidades.

La piedra puede tomar otro rumbo también
en la profundidad de la corriente,
yo sé, que la juventud
no puede hacer lo mismo.

Clara Schumann

Liebst du um Schönheit

Textos: Friedrich Rückert

*Liebst du um Schönheit,
o nicht mich liebe!
Liebe die Sonne,
sie trägt ein gold'nes Haar!*

*Liebst du um Jugend,
o nicht mich liebe!
Liebe den Frühling,
der jung ist jedes Jahr!*

*Liebst du um Schätze,
o nicht mich liebe!
Liebe die Meerfrau,
die hat viel Perlen klar.*

*Liebst du um Liebe,
o ja, mich liebe!
Liebe mich immer,
dich lieb' ich immerdar.*

Si amas la belleza,
¡oh, no me ames!
¡Ama al Sol,
él tiene el cabello dorado!

Si amas la juventud,
¡oh, no me ames!
¡Ama la primavera,
ella es joven cada año!

Si amas la riqueza,
¡oh, no me ames!
Ama a la sirena,
ella tiene muchas perlas.

Si amas el amor,
¡oh, sí, ámame!
Ámame siempre,
por siempre te amaré.

Charles Villiers Stanford

O Be Joyful in the Lord

Benjamin Britten

Jubilate Deo

Texto: Salmo 100, Libro de los Salmos

*O be joyful in the Lord, all ye lands.
Serve the Lord with gladness,
and come before His presence with a song,
Be ye sure that the Lord he is God
it is he that hath made us
and not we ourselves;
we are his people,
and the sheep of His pasture.
O go your way into his gates with
thanksgiving,
and into his courts with praise;
be thankful unto him,
and speak good of his Name.
For the Lord is gracious,
his mercy is everlasting;
and his truth endureth
from generation to generation.
Glory be to the Father, and to the Son,
and to the Holy Ghost;
as it was in the beginning,
is now, and ever shall be,
world without end.
Amen.*

Regocijaos en el Señor todos los pueblos.
Servid al Señor con alegría
y venid a su presencia con cánticos.
Estad seguros de que el Señor es Dios,
y es él quien nos hizo,
y no nosotros mismos;
somos su pueblo,
las ovejas de sus pastos.
Entrad por sus puertas con acción de
gracias,
en sus atrios con alabanzas;
sed agradecidos con él
y hablad bien de su nombre.
Pues el Señor está lleno de gracia,
su misericordia es eterna:
y su verdad permanece
de generación en generación.
Gloria sea dada al Padre, al Hijo,
y al Espíritu Santo;
como era en el principio,
es ahora, y será siempre,
en un mundo sin fin.
Amén.

Traducción Miguel Ángel García Cañamero

Síguenos en



@ocnesp



@OrquestayCoroNacionalesdeEspana



@orquestaycoro

 <p>GOBIERNO DE ESPAÑA</p>	<p>MINISTERIO DE CULTURA</p>	<p>inaem INSTITUTO NACIONAL DE LAS ARTES ESCÉNICAS Y DE LA MÚSICA</p>
--	------------------------------	--

ORQUESTA Y CORO NACIONALES DE ESPAÑA



 <p>FSC www.fsc.org</p>	<p>MIXTO Papel procedente de fuentes responsables FSC® C103854</p>
--	--